

CCFM



340, boulevard Provencher
 Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G7
 Téléphone : (204) 233-8972 Télécopieur : (204) 233-3324

CONTRAT D'ARTISTES / ARTIST CONTRACT

Entre: Le Centre culturel franco-manitobain représenté au présent contrat de services par son Coordonnateur Culturel et Artistique, Daniel Girard, ci-après nommé «l'EMPLOYEUR» ou «CCFM».

Between: The Centre culturel franco-manitobain, represented in the present contract by the Cultural and Artistique Program Coordinator, Daniel Girard, and hereafter referred to as «Purchaser» or «CCFM»

Et l'artiste ci-après nommé «l'artiste»;

And the Group Leader collectively or individually referred to as «Entertainer, artist or performer»;

Nom / name:

Adresse / address:

Code postale / postal code :

Téléphone / telephone :

Courriel / email

L'employeur loue les services personnels de l'artiste et musiciens, conformément aux clauses suivantes :

The purchaser contracts the personal services of the Entertainer as described below:

1. Description de l'engagement / Engagement Type and Description:

DATE(S) / Date(s) Événement / Event Artiste / Artist	HORAIRE Performance Times	ENDROIT Location of Engagement
Mârdi Jazz	20h00 à 20h45 – 8:00 pm to 8:45 pm - pause de 15 min./15 min. break 21h00 à 21h45 – 9:00 pm to 9:45 pm - pause de 15 min./15 min. break 22h00 à 22h45 – 10:00 pm to 10:45 pm	Salle Antoine Gaborieau Centre culturel franco-manitobain 340 boulevard Provencher

2. Le CCFM pourra modifier l'horaire avec le consentement de l'artiste ou de son représentant. *The CCFM may, with the performer(s) consent, modify the schedule*

3. L'artiste devra remplir la fiche technique ci-jointe pour le directeur technique du CCFM au moins **deux**

semaines avant le spectacle. Pour plus d'info, contactez:

The artist must complete the attached technical needs form for the CCFM's technical department at least 2 weeks before the show. For more info, contact :

Services Techniques/Technical Services tél : (204) 233-8972 poste 426
 Télécopieur / fax : (204) 233-3324

4. Informations additionnelles; Other Terms or Conditions:

Les artistes devront : The performer(s) must :

a) être sur place 45 minutes avant leur représentation; be on site 45 minutes before their performance;

b) respecter les consignes du technicien qui est responsable quant à l'horaire ci-haut établi ; respect the technician's instructions in regards to the set schedule as specified above :

c) assurer qu'il y a du contenu francophone pendant la prestation ; ensure to present a show with francophone content ;

d) suivre les directives du technicien en place concernant le volume de son ; follow the on-site technician's instructions in respect to sound volume (Maximum 100db) ;

- e) enlever tout équipement personnel de la salle après chaque spectacle ; *remove all equipment from the room after the performance*
- f) respecter le/la gérant(e) de salle qui, au nom du CCFM, assure l'autorité lors des soirées ; *respect the hall manager who acts on behalf of the CCFM and assures all authority for those evenings;*
- g) accepter que le CCFM invite les représentants des médias pour enregistrer des parties de spectacles pour des fins promotionnels (de moins de 2 minutes); *accept the CCFM's invitation to media representatives to record portions of the performance for promotional purposes (less than 2 minutes);*
- h) **ne faire aucun lancement de disque** pendant les spectacles ci-haut mentionnés; **album releases are not allowed on the above mentioned date(s)**
- i) ne faire aucun **enregistrement** pendant les spectacles ci-haut mentionnés sans le consentement écrit du CCFM; **recordings are not allowed during the above mentioned dates without the written consent of the CCFM.**

5. Le CCFM retient le droit exclusif de vendre des produits dérivés sur le site du spectacle et retient 20% de la vente total de ces produits / *The CCFM holds the exclusive right of the sale of all promotional material of the artist, including c.d.s, and keeps 20% of the total sales sold on the night of the show. S'il vous plaît vous adresser au personnel du bar qui s'occupera de la vente. The bar personnel will be responsible for the sale of all promotional material.*

6. L'artiste fournira le matériel nécessaire pour la promotion du spectacle / *The artist will submit the following to be used for promotion:*
- au moins une (1) photo, l'envoi électronique est convenable - *at least one (1) photo(s) it may be sent electronically*
 - Dossier de presse avec description du groupe (50 mots) - *press kit including description of group (50 words)*
7. a) Cachet; *Contract Price: 400.00\$* (numéro TPS / GST number) : _____
- b) Paiement par chèque sera fait au nom de ; *Payment by check payable to :*

8. Le chèque sera laissé au bar /*Check will be left at the bar. Le contrat doit être signé au plus tard deux semaines avant le spectacle pour assurer que le chèque soit prêt le soir du spectacle; the contract must be signed two weeks prior to the above-mentioned date(s) to ensure payment is ready the night of the performance.*

Annulation du contrat/ Cancellation clause

Le présent contrat pourra se terminer sans préjudice ou mise en demeure pour toute raison de force majeure ou cas forfait tel que, mais non-exclusivement, la mort, la maladie grave, un accident, la destruction par incendie ou autrement en tout ou en partie de la salle de spectacles mentionnée, l'interruption d'un service public essentiel, une grève, une insurrection, la guerre ou toute autre raison incontrôlable de nature semblable. Si le spectacle est annulé lors de son exécution, l'artiste recevra la somme entière tel que convenu par les deux parties du présent contrat. En cas d'annulation par une des deux parties 60 jours ou plus précédant la prestation, ce contrat devient nul et non applicable.

In the event of the Artist's proven detention by serious illness, injury or death or in the event of a fire, accident, flood, act of God, or other causes beyond control of the CCFM or the Artist which prevents the performance, the parties release each other from the performance of the terms and obligations described here and from damages resulting from any non-performance. If the event is cancelled during the performance, the Artist will receive full compensation by the CCFM. If for any reason, the performance is cancelled 60 or more days prior to scheduled performance, this contract is null and void.

Signé à / *Signed in* Saint-Boniface, Manitoba

Date _____

CENTRE CULTUREL FRANCO-MANITOBAIN

REPRÉSENTANT/ARTIST

Daniel Girard,
Coordonnateur Culturel et Artistique
Cultural and Artistic Program Coordinator

Artiste/Artist

Témoin/Witness